Universidad de Alcalá

GUÍA DOCENTE

COMUNICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA

Máster Universitario en Comunicación Intercultural, TISP

Universidad de Alcalá

Curso Académico 2023/24

Universidad de Alcalá

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	**COMUNICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA**
Código:	**200231**
Titulación en la que se imparte:	**MÁSTER UNIV. EN COMUNIC. INTERCULT., INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN SSPP**
Departamento y Área de Conocimiento:	**FILOLOGÍA MODERNA**
Carácter:	**Obligatorio**
Créditos ECTS:	**5 ECTS**
Curso y cuatrimestre:	**Anual**
Profesorado:	**Alfredo Álvarez Álvarez** **Contacto: traduccion.online@uah.es**
Horario de Tutoría:	**Por determinar. Se informará en el aula virtual**
Idioma en el que se imparte:	**Español.**

1. PRESENTACIÓN

Asignatura que pertenece al módulo 1 (módulo sobre comunicación interlingüística) y que se realiza íntegramente online.

Prerrequisitos y Recomendaciones:

La enseñanza de esta asignatura se realiza de manera online en una plataforma virtual, a la que se les da acceso sólo a los alumnos matriculados. El alumno deberá disponer de conexión a Internet, y, al realizar la preinscripción, proporcionar una dirección de correo electrónico correcta, dirección de correo habitual y teléfono de contacto. El alumno, una vez matriculado, tendrá acceso a la plataforma virtual, donde estarán disponibles todos los materiales y tareas del curso.

Las tareas del módulo online deberán realizarse en el plazo indicado y entregarse a través de la misma plataforma virtual. En la misma plataforma cada alumno verá los comentarios de los profesores y la nota de cada actividad.

Se requiere un nivel avanzado en el conocimiento de ambas lenguas de trabajo y de inglés o francés para acceso a bibliografía especializada.

2. COMPETENCIAS

Competencias genéricas:

1. Adquirir las competencias lingüísticas y comunicativas en las lenguas de la especialidad (nivel C1.2) necesarias para producir traducciones e interpretaciones en el ámbito de los servicios públicos.
2. Ser capaz de analizar y sintetizar documentos y discursos especializados en los ámbitos de la TISP en la lengua de la especialidad.

Competencias específicas:

1. Adquirir y comprender a nivel avanzado conceptos y elementos clave que intervienen en la TISP en situaciones diversas en los ámbitos especializados de la TISP (sanitario/educativo/jurídico/administrativo).

2. Competencia documental basada en el dominio y aplicación de técnicas y estrategias adecuadas de documentación, así como en criterios de selección y evaluación de herramientas de utilidad para facilitar el trabajo.

3. CONTENIDOS

Bloques de contenido	créditos
1. Principios metodológicos de la TISP. 2. Modos de comunicación interlingüística. 3. Los factores culturales y otros elementos específicos en la comunicación extralingüística. 4. Los factores extralingüísticos en la mediación en el ámbito de los SSPP	• 5 ECTS

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.-ACTIVIDADES FORMATIVAS

4.1. Distribución de créditos (especificar en horas)

Horas presenciales	Tutorías a disposición de los alumnos (2)
Número de horas del trabajo propio del estudiante:	123. Incluyen horas de lectura, estudio y elaboración de diferentes actividades.
Total horas	125

Tutorías: comunicación y contacto a través del correo de la plataforma virtual

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

- Lectura de contenido teórico/visionado de material audiovisual disponible en la plataforma virtual	En la plataforma estarán disponibles lecturas obligatorias/vídeos y lista de bibliografía complementaria que facultará al alumno para la realización de las actividades de evaluación previstas.
-Tests/ autoevaluaciones. -Actividades de análisis de conceptos fundamentales, situaciones y aspectos relacionados con la comunicación interlingüística e intercultural. -Actividades de investigación y comparación de aspectos formativos, culturales y lingüísticos relacionados con el par de lenguas en el contexto de la TISP.	Los alumnos deberán realizar los tests/ autoevaluaciones y las otras actividades previstas en la plataforma como parte de la evaluación continua de la asignatura.

5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación[1]

Todos los estudiantes seguirán la evaluación continua y formativa a través de una plataforma virtual, que consistirá en la realización de lecturas y actividades + un ensayo final (80%), participación en un foro de debate (15%) y actividades de autoevaluación (5%), en los que se debe demostrar haber adquirido las competencias mínimas establecidas en esta guía docente. Todos estos elementos serán evaluados utilizando los criterios de evaluación especificados más abajo.

Los criterios de evaluación serán los expresados en las competencias básicas, genéricas y específicas que figuran en esta guía. Además, se podrán tener en cuenta otros aspectos como: originalidad y aportación propia, claridad expositiva y argumentativa y utilización de materiales y documentación. Para aprobar la asignatura será obligatorio superar todas las pruebas y actividades con un mínimo de 40%.

La calificación final será la resultante de la aplicación de los criterios de evaluación a las evidencias obtenidas en el trascurso de la asignatura mediante los diferentes tests, trabajos y actividades previstas en la plataforma.

El sistema de calificaciones será el previsto por la legislación vigente de acuerdo con los criterios de evaluación mencionados:

SOBRESALIENTE (9-10)

- El estudiante demuestra comprender plenamente los conceptos necesarios en

[1] *Es importante señalar los procedimientos de evaluación: por ejemplo evaluación continua, final, autoevaluación, co-evaluación. Instrumentos y evidencias: trabajos, actividades. Criterios o indicadores que se van a valorar en relación con las competencias: dominio de conocimientos conceptuales, aplicación, transferencia conocimientos. Para el sistema de calificación hay que recordar la* ***Normativa del Consejo de Gobierno del 22 de Julio de 2021****: la calificación de la evaluación continua representará****, al menos, el 60%.*** *Se puede elevar este % en la guía.*

relación con los estudios de TISP.
- El estudiante no tiene errores lingüísticos significativos en español (C1).
- El estudiante es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera adecuada.
- El estudiante puede describir y explicar con claridad y precisión los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la TISP como disciplina.
- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla de manera clara y concisa, demostrando ideas y opiniones independientes.

NOTABLE (7-8,9)
- El estudiante entiende bien los conceptos necesarios en relación con los estudios de TISP.
- El estudiante tiene algún error lingüístico poco significativo en español.
- El estudiante es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera correcta.
- El estudiante puede describir y explicar con claridad los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la TISP como disciplina.
- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla de manera clara y concisa, demostrando ideas y opiniones independientes.

APROBADO (5-6,9)
- El estudiante tiene dificultades para entender los conceptos necesarios en relación con los estudios de TISP.
- El estudiante tiene errores lingüísticos significativos en español, aunque éstos no limitan la comprensión.
- El estudiante puede aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas con dificultad.
- El estudiante puede describir y explicar con dificultades los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la TISP como disciplina.
- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla con muchos errores, pero demostrando ideas y opiniones independientes.

SUSPENSO (0-4,9)
- El estudiante no demuestra comprender los conceptos necesarios en relación con los estudios de TISP.
- El estudiante tiene errores lingüísticos significativos que dificultan la comprensión.
- El estudiante no es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera adecuada.
- El estudiante no es capaz de describir y explicar con claridad y precisión los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la TISP como disciplina.
- El estudiante no demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida ni puede explicarla de manera clara y concisa.

Excepcionalmente, aquellos estudiantes que cumplan los requisitos para una evaluación final de acuerdo con la normativa universitaria vigente (Art. 10, Normativa reguladora de los procesos de aprendizajes) podrán acogerse a la evaluación final, previa autorización de la comisión académica del máster en los términos establecidos en la normativa referida. En este sentido, los alumnos deberán solicitarlo por escrito a la comisión en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua.

Los alumnos que se acojan a la evaluación final realizarán unas pruebas y/o trabajos cuyo formato será indicado por los profesores.

Tanto los alumnos de evaluación continua como los de evaluación final tendrán derecho, en caso de no haber aprobado, a una convocatoria extraordinaria, cuyo formato será de características similares a la evaluación final.

El profesorado de esta asignatura, en consonancia con las directrices de la Universidad, practica una política de tolerancia cero hacia el plagio. Cualquier evidencia en este sentido supondrá el suspenso en la asignatura con la mínima calificación (0).

Durante el desarrollo de las pruebas de evaluación han de seguirse las pautas marcadas en el Reglamento por el que se establecen las Normas de Convivencia de la Universidad de Alcalá, así como las posibles implicaciones de las irregularidades cometidas durante dichas pruebas, incluyendo las consecuencias por cometer fraude académico según el Reglamento de Régimen Disciplinario del Estudiantado de la Universidad de Alcalá, del 13 de febrero de 2023.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía recomendada:

- Baixauli-Olmos, L. (2017) “Ethics Codes as Tools for Change in Public Service Interpreting: Symbolic, Social and Cultural Dimensions”. *The Journal of Specialisated Translation*, 28. http://www.jostrans.org/issue28/art_baixauli.pdf
- Cestero Mancera, A. M. (1999) *Repertorio básico de signos no verbales del español,* Madrid: Arco libros.
- Corsellis, A. (2003) “Formación de los proveedores de servicios públicos para trabajar con intérpretes y traductores. Habilidades y competencias interculturales". Valero-Garcés, C. (ed.). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro.* Granada: Comares, 71-90.
- El-Madkouri Maataoui, M. (2008) “Lengua oral y lengua escrita en traducción e interpretación en los servicios públicos”. *Tonos digital*, 15. Disponible en: https://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/tritonos-2-lengua.htm
- Gutiérrez Bregón, S. (2016) “La competencia intercultural en la profesión del traductor: aproximación desde la formación de traductores y presentación de un estudio de caso”. *TRANS: Revista de Traductología*, 20. http://www.trans.uma.es/Trans_20/Trans_20_A4.pdf
- Hale, S. (2007) *Community Interpreting*. England: Palgrave Macmillan.
- Jackson, J. (2014) *Introducing Language and Intercultural Communication*. New York: Routledge.
- Krystallidou, D. (2017) “Non-Verbals in Dialogue Interpreter Education: Improving Student Interpreters’ Visual Literacy and Raising Awareness of its Impact on Interpreting Performance”. Cirillo, L. y Niemants, N. (eds.), *Teaching Dialogue Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 259-274.

- Matsumoto, D. (2006) “Cultural and Nonverbal Behavior”. *Handbook of nonverbal Communications,* 219-235. http://www.davidmatsumoto.com/content/Matsumoto%20Chapter%2012%20Pages%20from%20Manusov%20II%20Proff-14.pdf
- Sales, D. (2005) “Panorama de la mediación intercultural. y la traducción/interpretación en los servicios públicos en España”. *Cultural Aspects*. *Translation Journal,* 9 (1). http://translationjournal.net/journal/31mediacion.htm
- Santamaría Ciordia, L. (2017) “A Conceptual and Contemporary Approach to the Evolution of Impartiality in Community Interpreting”. *The Journal of Specialized Translation*, 28. http://www.jostrans.org/issue28/art_santamaria.pdf
- Valero-Garcés, C. (2001) “¿Mediador social = mediador intralingüístico = intérprete? Práctica, formación y reconocimiento social del "intérprete" en los servicios públicos”. C. Valero-Garcés y A. Derham. *La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y Profesión* Collados, A. et al (eds.). Granada: Comares, 257- 266.
- Valero-Garcés, C. (2008) (2ª ed.) *Formas de Mediación Intercultural: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos; Conceptos, datos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.
- Valero-Garcés, C. (2014) *Communicating Across Cultures. A Coursebook on Interpreting and Translating in Public Services and Institutions*. Lanham, New York, EE.UU.: University Press of America.